

*THOMAS LATINUS – THOMAS GRAECUS*

Ο Θωμάς Ακινάτης και η Πρόσληψή του στο Βυζάντιο



**Διεθνές Συνέδριο**

**Εθνική Βιβλιοθήκη της Ελλάδος, Πύργος Βιβλίων  
Κέντρο Πολιτισμού Ίδρυμα Σταύρος Νιάρχος  
Αθήνα**

**15–16 Δεκεμβρίου 2017**

**Συνδιοργανωτές:**

**ΕΘΝΙΚΗ ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΗ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ**

**ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟ ΠΑΤΡΩΝ**

**THE HELLENIC INSTITUTE, ROYAL HOLLOWAY, UNIVERSITY OF LONDON**

**Α΄ ΜΕΡΟΣ:**  
**ΘΩΜΑΣ ΑΚΥΙΝΑΤΗΣ (1225–1274): ΦΙΛΟΣΟΦΙΑ ΚΑΙ ΘΕΟΛΟΓΙΑ**

*Παρασκευή, 15 Δεκεμβρίου*

**Α΄ συνεδρία**

Πρόεδρος:

**ΣΤΑΥΡΟΣ ΖΟΥΜΠΟΥΛΑΚΗΣ**

Πρόεδρος του Εφορευτικού Συμβουλίου  
της Εθνικής Βιβλιοθήκης της Ελλάδος

17.30

**ΣΤΑΥΡΟΣ ΖΟΥΜΠΟΥΛΑΚΗΣ**

Χαιρετισμός - Εισαγωγή

17.45

**ΓΙΑΝΝΗΣ Α. ΔΗΜΗΤΡΑΚΟΠΟΥΛΟΣ**, Επίκουρος Καθηγητής Φιλοσοφίας και  
Θεολογίας, Πανεπιστήμιο Πατρών  
«Θωμάς Ακινάτης και Αριστοτέλης»

18.15

**ΘΑΝΟΣ ΣΑΜΑΡΤΖΗΣ**, Εκδόσεις «Δώμα», Αθήνα  
«Η ηθική σκέψη του Θωμά Ακινάτη»

18.45

Συζήτηση

19.00

Διάλειμμα

**Β΄ συνεδρία**

Πρόεδρος:

**ΔΙΟΝΥΣΙΟΣ ΜΠΕΝΕΤΟΣ**

Αναπληρωτής Καθηγητής Λατινικής Φιλολογίας, Ε.Κ.Π.Α.

19.15

**ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΣΤΕΙΡΗΣ**, Επίκουρος Καθηγητής Μεσαιωνικής και Αναγεννησιακής  
Φιλοσοφίας, Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών  
«Η πολιτική σκέψη του Θωμά Ακινάτη»

19.45

**MERCEDES RUBIO**, Διευθύντρια, Τμήμα Φιλοσοφίας, Jerusalem Institute of  
Languages and Humanities, Ιερουσαλήμ  
«Thomas Aquinas: Exegetics and Hermeneutics / Θωμάς Ακινάτης: εξήγηση  
της Γραφής και ερμηνευτική»

20.00

Συζήτηση

**Β΄ ΜΕΡΟΣ:**  
**THOMAS DE AQUINO BYZANTINUS**

Σάββατο, 16 Δεκεμβρίου

**Γ΄ συνεδρία**

Πρόεδρος:

ΛΙΝΟΣ Γ. ΜΠΕΝΑΚΗΣ

τ. Διευθυντής του Κέντρου Ερεύνης Ελληνικής Φιλοσοφίας, Ακαδημία Αθηνών·  
Ανώτερος Ακαδημαϊκός Σύμβουλος του προγράμματος *Thomas de Aquino Byzantinus*

09.00

**ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΣ ΔΕΝΔΡΙΝΟΣ**, Επίκουρος Καθηγητής Βυζαντινής Φιλολογίας και  
Ελληνικής Παλαιογραφίας, Διευθυντής, The Hellenic Institute, Royal  
Holloway, University of London, Συνδιευθυντής του ερευνητικού  
προγράμματος *Thomas de Aquino Byzantinus*

«Το ερευνητικό πρόγραμμα *Thomas de Aquino Byzantinus* (2006/7–): Ανατολή  
και Δύση στο ύστερο Βυζάντιο»

09.30

**CHRISTOPHER WRIGHT**, Διδάκτωρ, Επίτιμος Ερευνητής, Royal Holloway,  
University of London

«Editing the autographs of Demetrios Kydones's (1320/25 – 1397/98) Greek  
translation (ca. 1355–58) of Thomas Aquinas's *Summa Theologiae*, I<sup>a</sup> (1265–68) /  
Εκδίδοντας τα αυτόγραφα της ελληνικής μετάφρασης της *Summa Theologiae*, I<sup>a</sup>  
(1265–68) του Θωμά Ακινάτη από τον Δημήτριο Κυδώνη (1320/25 – 1397/98)»

10.00

Συζήτηση

10.15

Διάλειμμα

**Δ΄ συνεδρία**

Πρόεδρος:

ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ Ν. ΜΟΣΧΟΣ

Αναπληρωτής Καθηγητής Εκκλησιαστικής Ιστορίας, Τμήμα Θεολογίας,  
Θεολογική Σχολή, Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών

10.30

**ΠΑΝΑΓΙΩΤΗΣ Χ. ΑΘΑΝΑΣΟΠΟΥΛΟΣ**, Μεταδιδακτορικός Ερευνητής Marie Curie,  
Ευρωπαϊκή Ένωση, Πανεπιστήμιο Βενετίας Ca' Foscari

«Η ανέκδοτη μετάφραση (ca. 1358 – ca. 1360) της I<sup>a</sup> II<sup>ae</sup> της *Summa theologiae*  
(1271) του Θωμά Ακινάτη από τον Δημήτριο Κυδώνη (1320/25 – 1397/98)  
και η πρόσληψή της στο ύστερο Βυζάντιο»

11.00

**MARIE-HELENE BLANCHET**, Διδάκτωρ, Ερευνητρια C.N.R.S., Παρίσι

«Οι δύο ανέκδοτες βυζαντινές μεταφράσεις του *De rationibus fidei* (paulo post  
1265) του Θωμά Ακινάτη: Δημήτριος Κυδώνης (1320/25 – 1397/98) και  
Ατούμης (14<sup>ος</sup> αι.)»

11.30

Συζήτηση

11.45

Διάλειμμα

### Ε΄ συνεδρία

Πρόεδρος:

ΜΑΡΙΑ ΠΡΩΤΟΠΑΠΠΑ

Διευθύντρια του Κέντρου Ερεύνης Ελληνικής Φιλοσοφίας, Ακαδημία Αθηνών

12.00

**ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΠΑΛΑΙΟΛΟΓΟΣ**, Μεταδιδακτορικός Ερευνητής, Royal Holloway, University of London

«Η ανέκδοτη βυζαντινή μετάφραση των *Collationes in "Symbolum Apostolorum"* (reportatio Reginaldi de Piperno) (fors. 1273) του Θωμά Ακυινάτη»

12.30

**ΜΙΧΑΗΛ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥ-ΡΙΖΟΣ**, Διδάκτωρ, Royal Holloway, University of London

«Η μετάφραση (*paulo ante* 1367/68) των *Quaestiones disputatae de potentia* (1265–66) και της *Quaestio disputata de spiritualibus creaturis* (1267–68) του Θωμά Ακυινάτη από τον Πρόχορο Κυδώνη (περ. 1330 – περ. 1369/71)»

13.00

**Sr MARIA PANAGIA MIOLA, MA**, Pontificio Istituto Orientale, Ρώμη

«Η ανέκδοτη μετάφραση του *De aeternitate mundi* (fors. 1271) του Θωμά Ακυινάτη από τον Πρόχορο Κυδώνη (περ. 1330 – περ. 1369/71)»

13.30

Συζήτηση

### ΣΤ΄ συνεδρία

Πρόεδρος:

ANTONIO RIGO

Καθηγητής Ιστορίας του Χριστιανισμού, Πανεπιστήμιο Βενετίας Ca' Foscari

16.30

**CHRISTIAAN W. KAPPES**, Καθηγητής Φιλοσοφίας και Θεολογίας, Κοσμήτωρ του SS. Cyril and Methodius Byzantine Catholic Seminary, Pittsburgh, Πενσυλβάνια

«Η ανέκδοτη μετάφραση επιλεγμένων *quaestiones* του *Υπομνήματος* (1303/04–1309) του Δομινικανού Hervaeus Natalis (ca. 1250/60 – 1323) στις *Sententiae* του Πέτρου Λομβαρδού από τον Πρόχορο Κυδώνη (περ. 1330 – περ. 1369/71)»

17.00

**ΒΑΣΙΛΗΣ ΠΑΣΙΟΥΡΤΙΔΗΣ**, Διδάκτωρ, Royal Holloway, University of London, Μεταδιδακτορικός ερευνητής, Πανεπιστήμιο Πατρών

«Το θωμικό υπόβαθρο της αντιπαλαμικής *Πραγματείας εις τὸ περὶ οὐσίας καὶ ἐνεργείας ζήτημα* (1367/68) του αγιορείτη ιερομόναχου Πρόχορου Κυδώνη (περ. 1330 – περ. 1369/71)»

17.30  
Συζήτηση

17.45  
Διάλειμμα

### **Ζ' συνεδρία**

Πρόεδρος:  
MARIE-HELENE BLANCHET  
Ερευνήτρια, C.N.R.S., Παρίσι

18.00  
**ΕΙΡΗΝΗ ΜΠΑΛΚΟΓΙΑΝΝΟΠΟΥΛΟΥ**, Υποψήφια διδάκτωρ, Πανεπιστήμιο Πατρών  
«Η μετάφραση (1433/35) του ημιτελούς *Υπομνήματος* του Θωμά Ακρινάτη  
στο αριστοτελικό *Περί έρμηνείας* (1271) και μιας ανέκδοτης *continuatio* του  
*Υπομνήματος* από τον Γεώργιο Σχολάριο (ca. 1400 – paulo post 1472)»

18.30  
**ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΧΑΤΖΗΜΙΧΑΗΛ**, Διδάκτωρ, Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο  
Θεσσαλονίκης  
Η μετάφραση (1445/50) του θωμικού *De ente et essentia* (1252/56) και του ψευδο-  
θωμικού *De fallaciis* (αρχές 14<sup>ου</sup> αι.) από τον Γεώργιο Σχολάριο (ca. 1400 –  
paulo post 1472) και η ανέκδοτη επιτομή του δεύτερου από τον μαθητή του  
Σχολάριου Ματθαίο Καμαριώτη (1410/20 – 1490)

19.00  
**ΙΩΑΝΝΗΣ ΚΑΣΣΙΔΗΣ**, Υποψήφιος διδάκτωρ, Ιόνιο Πανεπιστήμιο  
Οι πραγματείες του Γεώργιου Σχολάριου - Γεννάδιου Β' (ca. 1400 – paulo post  
1472) *Περί θείας προνοίας και προορισμού* (1458/59 – paulo post 1467):  
θωμικό υπόβαθρο και ιδεολογικό πλαίσιο

19.30  
Συζήτηση

19.45  
Διάλειμμα

**Γ' ΜΕΡΟΣ:  
ΣΤΡΟΓΓΥΛΗ ΤΡΑΠΕΖΑ**

Πρόεδρος

**ΣΤΑΥΡΟΣ ΖΟΥΜΠΟΥΛΑΚΗΣ**

Πρόεδρος του Εφορευτικού Συμβουλίου της Εθνικής Βιβλιοθήκης της Ελλάδος·

20.00–20.30

**ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΣ ΔΕΝΔΡΙΝΟΣ**, Επίκουρος Καθηγητής Βυζαντινής Φιλολογίας και Ελληνικής Παλαιογραφίας· Διευθυντής του Hellenic Institute, Royal Holloway, University of London· Συνδιευθυντής του ερευνητικού προγράμματος *Thomas de Aquino Byzantinus*

**ΓΙΑΝΝΗΣ Α. ΔΗΜΗΤΡΑΚΟΠΟΥΛΟΣ**, Επίκουρος Καθηγητής Φιλοσοφίας και Θεολογίας, Πανεπιστήμιο Πατρών· Συνδιευθυντής του ερευνητικού προγράμματος *Thomas de Aquino Byzantinus*

**MARCUS PLESTED**, Αναπληρωτής Καθηγητής Ελληνικής Πατερικής, Βυζαντινής και Σύγχρονης Ορθοδόξου Θεολογίας, Τμήμα Θεολογίας, Πανεπιστήμιο Marquette, Milwaukee, Wisconsin

**ANTONIO RIGO**, Καθηγητής Ιστορίας του Χριστιανισμού, Πανεπιστήμιο Βενετίας Ca' Foscari, Μέλος της εκδοτικής επιτροπής της υποσειράς "Thomas de Aquino Byzantinus" του Corpus Christianorum – Series Graeca (Brepols)

## ΚΑΤΑΛΟΓΟΣ ΣΥΝΕΔΡΩΝ

**ΠΑΝΑΓΙΩΤΗΣ Χ. ΑΘΑΝΑΣΟΠΟΥΛΟΣ**, Μεταδιδακτορικός ερευνητής Marie Curie, Ευρωπαϊκή Ένωση, Πανεπιστήμιο Βενετίας Ca' Foscari  
[panagiotis.athanasopoulos@unive.it](mailto:panagiotis.athanasopoulos@unive.it)

**MARIE-HELENE BLANCHET**, Ερευνήτρια C.N.R.S., Παρίσι  
[marie-helene.blanchet@college-de-france.fr](mailto:marie-helene.blanchet@college-de-france.fr)

**ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΣ ΔΕΝΔΡΙΝΟΣ**, Επίκουρος Καθηγητής Βυζαντινής Φιλολογίας και Ελληνικής Παλαιογραφίας, Διευθυντής, The Hellenic Institute, Royal Holloway, University of London  
[Ch.Dendrinios@rhul.ac.uk](mailto:Ch.Dendrinios@rhul.ac.uk)

**ΓΙΑΝΝΗΣ Α. ΔΗΜΗΤΡΑΚΟΠΟΥΛΟΣ**, Επίκουρος Καθηγητής Φιλοσοφίας και Θεολογίας, Πανεπιστήμιο Πατρών  
[jdimitrako@upatras.gr](mailto:jdimitrako@upatras.gr)

**ΣΤΑΥΡΟΣ ΖΟΥΜΠΟΥΛΑΚΗΣ**, Πρόεδρος του Εφορευτικού Συμβουλίου της Εθνικής Βιβλιοθήκης της Ελλάδος  
[szoumboulakis@yahoo.com](mailto:szoumboulakis@yahoo.com)

**CHRISTIAAN W. KAPPES**, Καθηγητής Φιλοσοφίας και Θεολογίας, Κοσμήτωρ του SS. Cyril and Methodius Byzantine Catholic Seminary, Pittsburgh, Πενσυλβάνια  
[dean@bcs.edu](mailto:dean@bcs.edu)

**ΙΩΑΝΝΗΣ ΚΑΣΣΙΔΗΣ**, Υποψήφιος διδάκτωρ, Ιόνιο Πανεπιστήμιο  
[h12kass@ionio.gr](mailto:h12kass@ionio.gr)

**ΜΙΧΑΗΛ ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥ-ΡΙΖΟΣ**, Διδάκτωρ, Royal Holloway, University of London  
[mkonstantin84@hotmail.com](mailto:mkonstantin84@hotmail.com)

**Sr MARIA PANAGIA MIOLA, MA**, Pontificio Istituto Orientale, Ρώμη  
[m.panagia@servidoras.org](mailto:m.panagia@servidoras.org)

**ΕΙΡΗΝΗ ΜΠΑΛΚΟΓΙΑΝΝΟΠΟΥΛΟΥ**, Υποψήφια διδάκτωρ, Πανεπιστήμιο Πατρών  
[balco@upatras.gr](mailto:balco@upatras.gr)

**ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ Ν. ΜΟΣΧΟΣ**, Αναπληρωτής Καθηγητής Εκκλησιαστικής Ιστορίας, Τμήμα Θεολογίας, Θεολογική Σχολή, Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών  
[dmoschos@theol.uoa.gr](mailto:dmoschos@theol.uoa.gr)

**ΛΙΝΟΣ Γ. ΜΠΕΝΑΚΗΣ**, τ. Διευθυντής του Κέντρου Ερεύνης Ελληνικής Φιλοσοφίας, Ακαδημία Αθηνών, Ανώτερος Ακαδημαϊκός Σύμβουλος του ερευνητικού προγράμματος *Thomas de Aquino Byzantinus*  
[benakis@hol.gr](mailto:benakis@hol.gr)

**ΔΙΟΝΥΣΙΟΣ ΜΠΕΝΕΤΟΣ**, Αναπληρωτής Καθηγητής Λατινικής Φιλολογίας, Εθνικό και Καποδιστριακό Πανεπιστήμιο Αθηνών  
[dionysisbenetos@yahoo.gr](mailto:dionysisbenetos@yahoo.gr)

**ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΠΑΛΑΙΟΛΟΓΟΣ**, Μεταδιδακτορικός Ερευνητής, Royal Holloway, University of London  
[konst.palaiologos@gmail.com](mailto:konst.palaiologos@gmail.com)

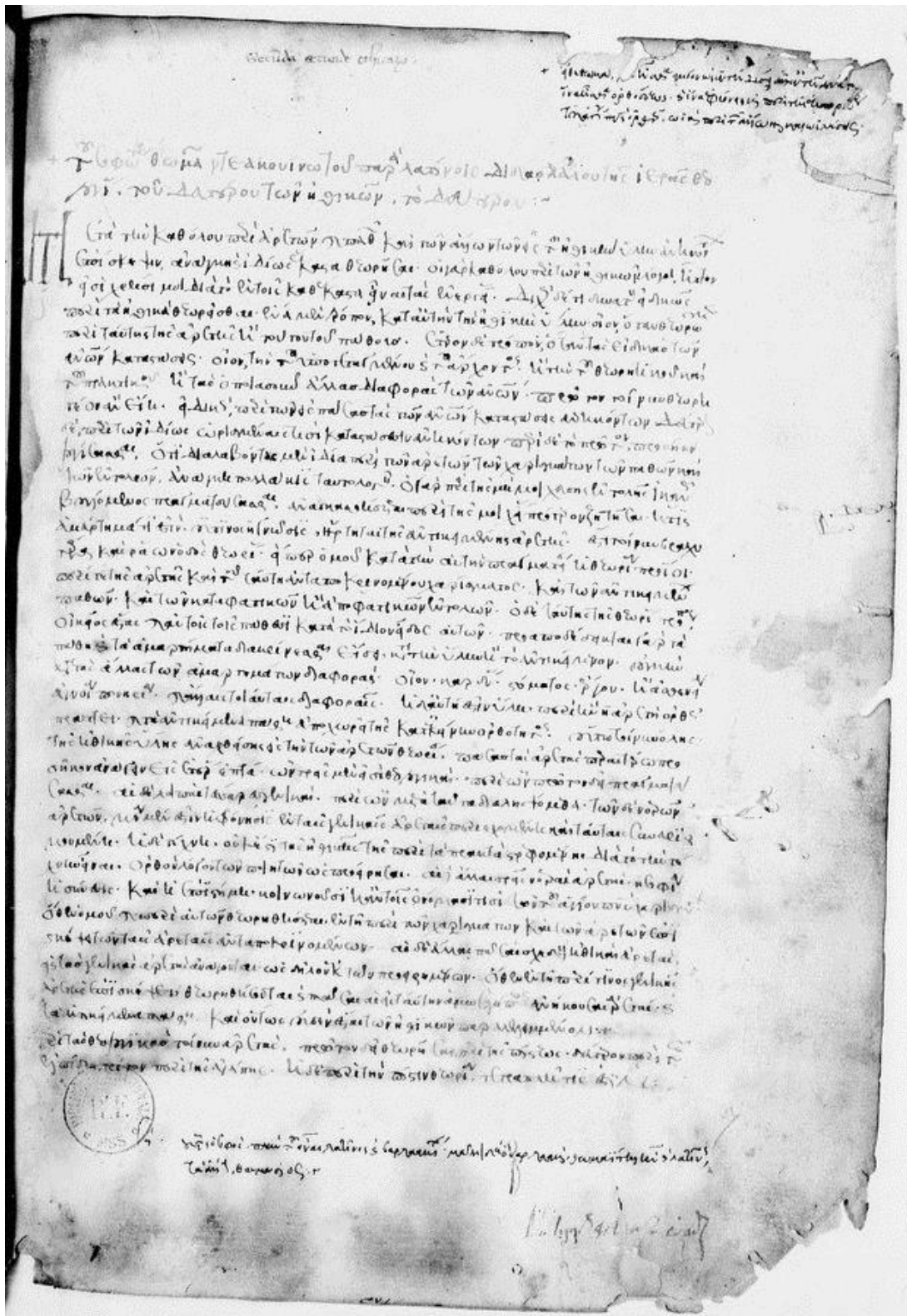
**ΒΑΣΙΛΗΣ ΠΑΣΙΟΥΡΤΙΔΗΣ**, Διδάκτωρ, Royal Holloway, University of London, Μεταδιδακτορικός Ερευνητής, Πανεπιστήμιο Πατρών  
[vasilis.pasiourtidis@gmail.com](mailto:vasilis.pasiourtidis@gmail.com)

**MARCUS PLESTED**, Αναπληρωτής Καθηγητής Ελληνικής Πατερικής, Βυζαντινής και Σύγχρονης Ορθόδοξου Θεολογίας, Τμήμα Θεολογίας, Πανεπιστήμιο Marquette, Milwaukee, Wisconsin  
[marcus.plested@marquette.edu](mailto:marcus.plested@marquette.edu)

**MARIA ΠΡΩΤΟΠΑΠΠΑ**, Διευθύντρια του Κέντρου Ερεύνης Ελληνικής Φιλοσοφίας, Ακαδημία Αθηνών  
[marproto@academyofathens.gr](mailto:marproto@academyofathens.gr)

**ANTONIO RIGO**, Καθηγητής Ιστορίας του Χριστιανισμού, Πανεπιστήμιο Βενετίας Ca' Foscari  
[arigo@unive.it](mailto:arigo@unive.it)

**ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΧΑΤΖΗΜΙΧΑΗΛ**, Διδάκτωρ, Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης  
[dchatzim@gmail.com](mailto:dchatzim@gmail.com)



Κώδ. Parisinus graecus 1237 (15<sup>ος</sup> αι.), φ. 1<sup>ρ</sup>  
Μετάφραση της *Summa theologiae*, Pars IIa IIae του Θωμά Ακινιάτη  
από τον Δημήτριο Κυδώνη (περ. 1360):  
Επιτομή Γεωργίου Σχολαρίου (περ. 1433)  
© Bibliothèque nationale de France